

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LETTERATURA INGLESE

GenCod A002276

**Docente titolare** Maria Renata DOLCE

**Insegnamento** LETTERATURA INGLESE **Anno di corso** 1

**Insegnamento in inglese** ENGLISH LITERATURE

**Lingua** ITALIANO

**Settore disciplinare** L-LIN/10

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Corso di studi di riferimento** TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Secondo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2021/2022

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2021/2022

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti dedicando particolare attenzione alla rappresentazione dei nuovi Altri del terzo millennio e alla cosiddetta "questione musulmana". Nei testi letterari verranno esplorati il concetto di confine e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea stessa di alterità, tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e per ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio.

## PREREQUISITI

Conoscenza della storia letteraria britannica, degli autori e delle opere più rappresentative del canone. Per colmare eventuali lacune può essere utilizzato qualunque testo di storia della letteratura inglese purché comprenda tutto il Novecento.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

In termini di acquisizione di conoscenze, abilità e comprensione, i risultati attesi sono i seguenti.

Conoscenze e capacità di comprensione:

- conoscenza del contesto socio-politico-culturale della Gran Bretagna dal secondo Novecento a oggi con una particolare attenzione alla dimensione multiculturale e ai processi di ibridazione;
- conoscenza degli autori e dei testi più rappresentativi del nuovo romanzo diasporico e della filmografia britannica contemporanea che si occupa di diaspora, contaminazioni e questioni identitarie.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- capacità di interrogare epistemologia e ontologia occidentali fondate su opposizioni binarie (io/Altro, centro/periferie, cultura egemone/culture "subalterne") e di ripensare i concetti di identità, alterità, appartenenza/non-appartenenza;
- capacità di utilizzare con flessibilità e consapevolezza gli strumenti di indagine messi a disposizione per analizzare i testi letterari e filmici in relazione al contesto culturale di riferimento;
- capacità di individuare sia i tratti di specificità di un prodotto letterario e filmico, sia la qualità dialogica di tali prodotti quale esito di contaminazioni e ibridazioni culturali.

Il corso consente inoltre di acquisire le seguenti fondamentali competenze trasversali.

Autonomia di giudizio:

- capacità di sviluppare autonomia di giudizio critico;
- capacità di riconoscere le differenze culturali e di sviluppare una sensibilità nei confronti delle culture altre.

Capacità di apprendimento:

- capacità di comprendere dinamiche e problematiche di una realtà multiculturale per comunicare e operare adeguatamente all'interno della stessa.

Abilità comunicative:

- capacità di sviluppare e utilizzare competenze linguistiche con un'attenzione alla dimensione sociale, storica e culturale del linguaggio.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali contribuiscono alla formazione degli studenti del Corso che andranno ad operare nel campo della mediazione linguistica interculturale consentendo loro di acquisire una metodologia di analisi e una consapevolezza critica che sono fondamentali nei processi di "traduzione" delle culture e di mediazione tra le stesse. La capacità di decodificazione del testo letterario e del testo filmico, come di ogni altra espressione culturale, è di fondamentale importanza nel compito di transcodificazione che gli studenti sono tenuti a svolgere non solo durante il corso di studio, ma anche una volta inseriti nel mondo del lavoro.

---

## METODI DIDATTICI

- didattica frontale
- lettura/visione (parziale) e discussione in aula dei romanzi e dei film: lavori di gruppo e presentazioni individuali

---

## MODALITA' D'ESAME

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di commentare i testi filmici presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio. Allo studente verrà richiesto di comparare i testi letterari con le relative trasposizioni cinematografiche e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

---

## APPELLI D'ESAME

30 giugno 2022 **ATTENZIONE: per sopravvenuti impegni accademici l'appello è posticipato al 4 luglio, ore 10.45**

19 luglio 2022

08 settembre 2022

23 gennaio 2023

16 febbraio 2023

3 aprile 2023

13 giugno 2023

4 luglio 2023

19 luglio 2023

6 settembre 2023

### **Appelli straordinari e riservati**

16 maggio 2023

25 ottobre 2023

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Si precisa che gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

E' obbligatorio portare i testi di studio in sede d'esame o, nel caso di colloquio da remoto, averli a portata di mano.

Le date degli appelli saranno disponibili su ESSE-3 e sulla bacheca online della docente.

Per contatti e ulteriori informazioni: [mariarenata.dolce@unisalento.it](mailto:mariarenata.dolce@unisalento.it)

---

## PROGRAMMA ESTESO

*The new Others of the third millennium: the "Muslim question" in contemporary British novels and films*

Il corso prende in esame il romanzo diasporico britannico attraverso le voci dei suoi più illustri e significativi rappresentanti dedicando particolare attenzione alla rappresentazione dei nuovi Altri del terzo millennio e alla cosiddetta "questione musulmana". Nei testi letterari verranno esplorati il concetto di confine e le forme dei suoi attraversamenti per interrogare l'idea stessa di alterità, tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, e per ripensare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a costanti trasformazioni nello spazio e nel tempo. La produzione narrativa verrà analizzata in parallelo a rappresentazioni cinematografiche britanniche contemporanee che a tali cruciali problematiche danno voce, rappresentazioni che, in taluni casi, sono trasposizioni filmiche dei romanzi oggetto di studio.

L'esame dei testi letterari e dei film selezionati consentirà di approfondire le profonde trasformazioni della società britannica dal secondo Novecento a oggi indagando le questioni dell'appartenenza, dell'esilio e dello sradicamento, del rapporto centro/periferie, della riscrittura del passato e della dialettica Storia/storie. I testi letterari e cinematografici presi in esame sollecitano inoltre gli studenti a interrogare epistemologia e ontologia occidentali centrate su opposizioni binarie invitando a una riconsiderazione critica di assunti, preconcetti e stereotipi stratificati nella nostra cultura di formazione.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

### Bibliografia e filmografia

-Testi letterari:

S. Rushdie, *The Satanic Verses* (1988)

E. Husain, *The Islamist* (2007)

M. Hamid, *Exit West* (2017)

L. Aboulela, *Minaret* (2005)

H. Kureishi, *The Black Album* (1995)

H. Kureishi, *The Word and the Bomb* (2006)

M. Ali, *Brick Lane* (2003)

-Testi filmici:

S. Frears, *My Beautiful Laundrette* (1985)

L. Michell, *The Buddha of Suburbia* (1997)

U. Prasad, *My Son The Fanatic* (1998)

D.O. Donnell, *East is East* (1999)

K. Glennan, *Yasmin* (2004)

S. Gavron, *Brick Lane* (2007)

- Selezione di saggi critici, discorsi, articoli e altri documenti forniti dalla docente